

Allocution de bienvenue du recteur Jean Vaillancourt
IV^e Sommet de terminologie de l'Association européenne de terminologie :
S'unir pour créer
Le mardi 7 octobre 2008, à 9 h
Grande salle du pavillon Alexandre-Taché

Chers invités,

Chers collègues,

C'est un réel plaisir pour moi de vous accueillir ce matin à l'Université du Québec en Outaouais en prélude aux journées intenses de travail qui s'amorcent pour vous et qui seront, j'en suis persuadé, riches en échanges et en retombées.

Je tiens d'entrée de jeu à remercier et à féliciter les organisateurs de cette importante conférence internationale qui permet de rassembler en nos murs de nombreux terminologues et langagiers de ce monde. Merci donc à l'Association européenne de terminologie et au Bureau de la traduction du gouvernement du Canada qui, avec l'Université du Québec en Outaouais, ont contribué à l'organisation de ce sommet. Merci aussi à tous les autres partenaires qui ont rendu possible cet important rassemblement à Gatineau.

Comme la plupart d'entre vous viennent de l'extérieur de la région voire même du Canada, permettez-moi d'abord de vous dresser un rapide portrait de l'Université du Québec en Outaouais. Vingt-sept ans après sa création, l'UQO offre maintenant quelque 100 options d'études, dont plus de 35 programmes de 2^e cycle et 5 doctorats.

Membre du réseau de l'Université du Québec, l'UQO accueille chaque année environ 5 500 étudiants et compte plus de 400 employés, dont près de 200 sont des professeurs à temps plein, en plus de quelque 500 chargés de cours, qui contribuent à faire de notre université l'un des principaux acteurs de développement économique, social et culturel en Outaouais et dans les Laurentides.

La recherche est en croissance constante à l'UQO. Nos chercheurs sont financés par les principaux organismes subventionnaires du Québec et du Canada. Nos principaux créneaux d'expertise en recherche sont les technologies langagières, l'économie sociale et les collectivités locales, la santé psychosociale principalement au niveau de l'enfance et de la jeunesse, la photonique, l'informatique des télécommunications, la cyberpsychologie, la réussite scolaire et les transformations du travail.

En ce qui concerne le domaine qui, j'en suis certain, vous intéresse davantage, soit celui des technologies langagières, l'expertise de nos professeurs est largement reconnue sur les plans national et international.

Depuis plus de 25 ans, l'UQO propose une formation langagière parmi les plus complètes au pays. L'Université a su se démarquer à plusieurs reprises par ses programmes novateurs. En 1998, au moment de sa mise sur pied, le programme de baccalauréat en traduction et en rédaction plaçait déjà la technologie au cœur de son enseignement. L'UQO a ensuite lancé un diplôme d'études supérieures spécialisées en localisation et en rédaction hypermédia, devenant ainsi la première université francophone au monde à offrir un programme du genre.

L'accroissement rapide de notre corps professoral et l'expertise de nos chercheurs ont d'ailleurs fait de l'UQO le partenaire idéal pour accueillir le Centre de recherche en technologies langagières, connu sous l'acronyme CRTL. Ce centre d'envergure nationale et internationale accueille des experts de l'industrie langagière qui mettent en commun leur expertise en technologie et en linguistique.

Je trouve d'ailleurs très pertinent que le IV^e Sommet de terminologie de l'Association européenne de terminologie se déroule à l'UQO avec pour thème *S'unir pour créer*, car il n'y a pas plus novateur que le partenariat qui a mené à la création du CRTL.

La collaboration prolifique et novatrice qui existe entre l'UQO, le Bureau de la traduction du Canada et le Conseil national de recherches du Canada, qui sont en fait trois entités distinctes complémentaires, crée un partenariat unique au monde. Il s'agit en effet du premier centre de recherche aussi structuré et institutionnalisé qui réunit sous un même toit des experts langagiers et des informaticiens.

La complémentarité qualifie l'interaction entre l'UQO et le CRTL. Les chercheurs du Centre ont à leur disposition un bassin d'étudiants et de stagiaires qualifiés. La traduction, la terminologie, la localisation, l'intelligence artificielle ou le génie logiciel ne sont que quelques-uns des champs de recherche des professeurs de l'UQO. Ces derniers peuvent d'ailleurs profiter des infrastructures modernes du CRTL et des collaborations avec d'autres experts de renommée internationale pour mener à bien leurs travaux. Véritable carrefour de spécialistes de la langue et des technologies, le Centre est le lieu par excellence pour la tenue de conférences comme celle qui vous rassemble aujourd'hui.

Pour les étudiants en études langagières de premier, deuxième et troisième cycles, le CRTL est synonyme de stages et de bancs d'essai. Les étudiants sont en contact direct avec les chercheurs et les experts et collaborent déjà aux recherches en cours au CRTL.

Sans conteste, le partenariat avec le CRTL aura aussi un effet direct sur la programmation de l'UQO, qui prévoit offrir de nouveaux programmes aux cycles supérieurs, dont une maîtrise en études langagières et un doctorat par la suite.

Sur le plan économique, les projets de recherche réalisés au CRTL viendront soutenir l'industrie de la langue au Québec et dans l'ensemble du Canada par la création, le développement et la commercialisation de technologies novatrices qui procureront aux entreprises canadiennes des avantages concurrentiels sur les marchés internationaux.

L'accélération du rythme des travaux du CRTL aura également d'importantes retombées sur le plan régional, notamment par la création d'entreprises consommatrices et créatrices de technologies langagières.

Et comme notre université se veut ouverte sur le monde, les liens se sont rapidement établis entre les chercheurs de l'UQO et ceux d'autres pays pour explorer les initiatives similaires mises en place ailleurs dans le monde. Ce sont ces liens qui ont d'ailleurs mené à la tenue de cette grande rencontre internationale à Gatineau.

Ce rayonnement international nous permet également d'accueillir des professeurs en provenance d'autres pays qui viennent faire des séjours pour poursuivre leurs recherches et faire profiter nos étudiants de leurs connaissances et de leur expertise.

Après avoir pris connaissance du programme des activités qui vous est offert et du calibre des intervenants, j'ai pu constater que vous étiez entre très bonnes mains. Il ne me reste donc plus qu'à vous souhaiter :

- une bonne année internationale des langues,
- une bonne semaine de la terminologie du Canada,
- une conférence des plus enrichissantes et fructueuses,
- ainsi qu'un agréable séjour en Outaouais!

Bons travaux!